

The Ohio State University

Slavic & East European Newsletter

Inside This Issue:

Director's Notes	2
OSU to Host Conference on Eastern Christianity	3
New Additions to CSEES R&EE Film Library	4
Faculty/Student News	6
CSEES Welcomes 6 New M.A. Students for 05-06	7
Fall 2005 Events Calendar	10
CSEES Fall Film Series	11

The *Ohio State University Slavic and East European Newsletter* (formerly OSEEN) is published three times a year by the Center for Slavic and East European Studies (CSEES) at Ohio State University. Funded with Title VI monies from the US Dept. of Education, the *Slavic and East European Newsletter* is mailed free of charge to subscribers. Please direct submission and subscription requests to:

OSEEN
303 Oxley Hall
1712 Neil Ave.
Columbus, OH
43210-4273
Tel: 614-292-8770
csees@osu.edu

Mershon to Host October Conference "Post-Soviet In/Securities: Theory & Practice"

The OSU Slavic Center is pleased to announce that on Friday-Saturday, 7-8 October 2005 the Ohio State University will host an international multidisciplinary conference entitled "Post-Soviet In/Securities: Theory and Practice."

Funded by the OSU Mershon Center with additional support from CSEES, the conference will feature scholars from the United States, Canada, Ukraine, and Russia, who will gather to present papers on a broad range of topics. These include the development of civil society in the post-Soviet space; Russia's electoral politics and political economy; ethnonational politics in Muslim regions of the

former Soviet Union; relations between Russia, Ukraine and Europe; and Russia and globalization.

Among the conference presenters are Matthew Evangelista of Cornell University, Mark Kramer of Harvard University, Georgi Derluguian of Northwestern University, Ted Hopf of OSU, Henry Hale of Indiana University, and Vadim Volkov of European University—St. Petersburg.



Russian President Vladimir Putin
& former President Boris Yeltsin
May 2000

The conference will be held in room 120 of the OSU Mershon Center at 1501 Neil Avenue on Friday from 9:15am to 5:45pm, and on Saturday from 9:15am to 5:30pm. For more information, contact the Mershon Center at 292-1681 or visit: www.mershon.ohio-state.edu/

OSU to Host Fall Conference "Translating Eastern Europe"

While university instructors rely heavily on translations to teach about the history, literature, and culture of Russia and Eastern Europe, the various aesthetic, social and political forces shaping those translations are notoriously understudied. Only recently have scholars begun to subject the politics of translation to systematic investigation.

This has involved not only a critical exploration of the power relations that construe translation as a secondary form of writing and consign the translator to the margins of our literary culture, but also a recognition that "translation in its many aspects—from the selection of foreign texts to the implementation of discursive strategies to the reviewing and teaching of translations—wields enormous power in the construction of national identities and hence can play an important geopolitical role."

These issues are especially acute in the context of Russia and Eastern Europe, which were dominated for centuries by large, multi-ethnic, multi-lingual empires.

The interdisciplinary conference "Translating Eastern Europe: Art, Identity, and Politics in Translated Literature" aims to bring literary translators into contact with scholars from a variety of fields, such as linguistics, literary studies, area studies, history, and political science, in order to explore the role translated literature has played and can play in the evolution of literary traditions and national identities in Eastern Europe and Russia.

The conference will also examine the influence of translated literature on the ways in which the West has imagined the "other" Europe. The conference will direct special attention to the political and cultural contexts that have shaped the selection, translation, and reception of translated literature both in and from Russia and Eastern Europe. Moreover, "Translating Eastern Europe" seeks to challenge the lingering euro-centrism of dominant models and assumptions in the field of Translation Studies, not from the "outside", but from the "margins" of European culture. Some of the topics that will be explored during the conference include: translation and censorship; translation

Cont'd p. 8



From the Director



Welcome back! The Slavic Center invites you to its Beginning-of-the-Year Reception on October 7. It is a good opportunity to meet professors from various departments, new and returning graduate students and to have some time to socialize before the quarter starts making its usual demands from all of us.

And this quarter we all expect to be rather busy. The Slavic Center is preparing a new Title VI grant application. This time the stakes are high: we are asking for the Center and FLAS support for four years, 2006-2010. Our former grants previously involved three years of support. In the grant competition we are facing some of the best schools in the country, which have extensive Slavic programs and powerful, well-endowed Slavic centers. OSU has traditionally managed to maintain grant support, but we are very much inviting your help and assistance in designing a four-year program of Slavic activities that once again merits a Title VI grant.

Our summer was marked by a number of Slavic programs. Three different programs were held in Russia alone: an eight-week language program in Tomsk, and a two-week program on Russian Culture held in Moscow and Petersburg, as well as the first ever program on "Russian Opera and National Identity." In addition, OSU held a Social Work program in Krakow, a Czech language program in Olomouc and an archeology program in Hungary. On the research side, several Ohio faculty members and graduate students took part in the 7th World Congress of the Intl. Council for Central and East European Studies held in Berlin.

For the coming quarter, I wanted to highlight three very interesting conferences, which will be held on campus. The first one is the conference on "Translating Eastern Europe: Art Identity and Politics in Translated Literature," which also includes a translation workshop. We are organizing this conference together with Kent State University and thus hope to create a precedent for future conferences to be held in cooperation with other Ohio schools. The second conference, held at the Mershon Center and organized by Ted Hopf from Political Science, brings together some leading US scholars and several speakers from Russia and Ukraine, who will address issues concerning "Post-Soviet In/Securities: Theory and Practice." And again in October, we will host a third conference, this one organized by the

newly formed Association for the Eastern Christianity and Culture. October will be completed by a K-12 outreach activity in the shape of a day-long workshop for teachers on "Teaching Russian Culture," which we will hold at the Kuhn Honors and Scholars House. And throughout the quarter, we will be running a South Slavic Film Series, showing some interesting recent films which enjoyed international acclaim.

With the opening of the 05-06 school year, the Center would also like to welcome our new graduate students. Those students are: David Radcliff from OSU, Katherine Scodova from Oberlin, Terry Studer from Defiance College, Allison Szabo from the University of Pittsburgh, Amy Szabo from Oklahoma State (the Szabo "twins" are unrelated), and Nathan Weller from Otterbein College. We are wishing them a very positive and professionally rewarding experience at OSU!

Halina Stephan
Director

CSEES Awards 17 FLAS Fellowships for 2005-06!

The Slavic Center is pleased to announce that in 2005-06 it will award seventeen Foreign Language and Area Studies (FLAS) Fellowships to OSU students. The FLAS Program is co-sponsored by the U.S. Dept. of Education and the OSU Graduate School and provides students with free tuition and a \$14,500 stipend to study critical East European languages abroad or in the U.S. Congratulations FLAS recipients!

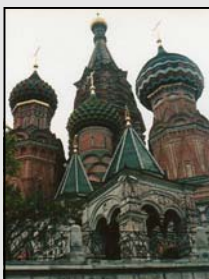
Quintin Beazer (Poli-Sci) *Elem. Uzbek*
Katherine Delaney (Law) *Inter. Russian*
Gretchen Drenski (Law) *Inter. Russian*
Joshua Dubrow (Sociology) *Elem. Romanian*
Jonathan Kling (CSEES) *Elem. Uzbek*
David McVey (CSEES) *Elem. Hungarian*
Anna Overman (CSEES) *Elem. Uzbek*
Autumn Payton (Poli-Sci) *Inter. Serbo-Croatian*
Richard Pearson (Agriculture) *Elem. Russian*
David Ratcliff (CSEES) *Elem. Russian*
Katherine Scodova (CSEES) *Elem. Uzbek*
Brian Sells (Law) *Inter. Russian*
Amy Szabo (CSEES) *Elem. Serbo-Croatian*
Nathan Weller (CSEES) *Elem. Serbo-Croatian*
Sarah Wilson (Poli-Sci) *Inter. Russian*
Luke Wochensky (CSEES) *Adv. Russian*
Gary Wright (Law) *Adv. Russian*



Assoc. for the Study of Eastern Christianity & Culture to Hold Conference at OSU

ASEC, which became formally incorporated this summer, is holding its first conference on October 21–22, thanks to the support of the Center for Slavic and East European Studies and the Resource Center for Medieval Slavic Studies at The Ohio State University. The conference will be held at the Holiday Inn on the Lane in Columbus.

ASEC is honored to have Prof. Warren Treadgold of St. Louis University as its keynote speaker for this event. Professor Treadgold's talk, "The Formation of Byzantine Identity," will take place Friday evening at 7:00 in Buckeye Rooms I and II. The keynote lecture is open to the public (see article right).



The conference offers eight panels on topics relating to Religious Identity in Eastern Christianity. Areas of investigation include literature, musicology, history, and theology and topics range from Medieval Rus' and Imperial Russia, to the modern period in Russia, Greece, Ukraine, and the United States. Registration for the conference is \$35. This fee will be waived for OSU students with a valid student ID.

The Dept. of Slavic and East European Languages & Literatures *Graduate Literature Forum* is proud to announce the second season of its

Literaturnye chaepitiia

Graduate students are cordially invited to share their work-in-progress, practice critiquing the work of their peers, and receive progressive feedback from the faculty – all while enjoying the cozy atmosphere of a fireside party and a variety of appetizers and desserts.

Join us for the Fall semi-quarterly gatherings on October 3rd, when Sunnie Rucker-Chang and Larissa Bondarchuk will address the issues in Russian poetry, and on November 21st, when Elizabeth Worrall and Martin Michalek will discuss various aspects of Czech literature and culture. For more information e-mail caron.4@osu.edu.

CSEES to Sponsor K-12 workshop on "Teaching Russian Culture"

On 8 October 2005, the Slavic Center's K-12 Outreach Team will host a Saturday workshop on "Teaching Russian Culture." The workshop will be held at the Kuhn Honors and Scholars House at 220 W. 12th Ave and will last from 9am to 4pm.

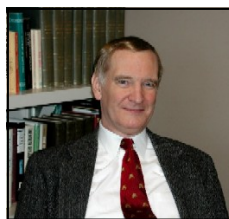
Consisting of advanced graduate students from the OSU Slavic Dept, the K-12 Outreach Team will present teachers with exciting lessons covering such topics as everyday life and culture in Russia, Orthodox holidays, Russian films and cartoons, folk tales, arts and crafts, music, and food. The workshop will include seven contact hours of work for teacher certification requirements. Enrollment is limited. To register, please email csees@osu.edu and include your name, telephone, and school affiliation; also mail a \$10 registration fee to the OSU Slavic Center, 303 Oxley Hall, 1712 Neil Ave., Columbus, OH 43210 (please make checks payable to "The Ohio State University")

For more information, contact the Center for Slavic and East European Studies at 614-292-8770, csees@osu.edu.



Warren Treadgold to present October lecture on Byzantine Identity

On Friday, 21 October at 7pm in the Buckeye Room of the Holiday Inn on Lane Ave., the Resource Center for Medieval Slavic Studies, the Center for Slavic and East European Studies, and the Assoc. for the Study of Eastern Christianity will co-sponsor a lecture by historian Warren Treadgold of St. Louis University. Entitled "The Formation of a Byzantine Identity," the lecture is the keynote address of the 2005 Association for the Study of Church History & Culture Conference (see article p. 3) at OSU.



Historian Warren
Treadgold to speak at OSU
on 21 October

A Professor of Byzantine Studies at St. Louis University, Dr. Treadgold is author of numerous books and publications, including *A Concise History of Byzantium* (2001), *A History of the Byzantine State and Society* (1997), and *The Byzantine Revival, 780-842* (1988).

This lecture is free and open to the public, and is the keynote lecture of the 2005 Association for the Study of Eastern Christianity Annual Conference, to be held on 21-22 October at the Holiday Inn on Lane Ave in Columbus. For more information contact csees@osu.edu or call 614-292-8770.



Cincinnati Art Museum Opens Exhibition "Strength and Will: Czech Prints from behind the Iron Curtain"

Cincinnati (June 15, 2005) – Experience selections from the Cincinnati Art Museum's collection of Czech prints beginning June 18. "Strength and Will: Czech Prints from behind the Iron Curtain, a Gift of the Anne and Jacques Baruch Collection," presents selections from one of the country's largest collections of 20th century prints by Czech artists and highlights the work of



Jiří Anderle, shown here in his studio, is one of the artists featured in this exhibition.

20 gifted artists who persisted in times of social upheaval and political turmoil when both their personal freedom and creativity were threatened.

"The 20 artists in this exhibition all have exceptional technical skills, both in printmaking and drawing," said Kristin Spangenberg, curator of prints, drawings, and

photographs for the Museum. "It is a testament to their creativity and resourcefulness that, while lacking basic materials, they found innovative ways to work."

The exhibition features printmakers from Czechoslovakia who worked in cultural isolation, lacking official recognition and having limited opportunities to exhibit internally or study abroad prior to 1989, when student protests in Prague initiated the Velvet Revolution and ended communist control. Consequently, the Czechs are individualists whose works have an evocative content and technical quality. Their works span a wide variety of themes, from subjects with historical, literary, and musical references to fantasy with surrealist overtones and pure abstractions.

Today, Eastern printmakers display their work extensively throughout Europe, yet they have received limited exposure in North America. In 1967, the Jacques Baruch Gallery opened in Chicago to bring the work of Eastern European artists before American audiences.

Visiting the Exhibit

Where: Cincinnati Art Museum
953 Eden Park Drive

Dates: June 18–October 30, 2005

Hours: 11am–5pm: Tues, Th–Sun;
11am–9pm: Wed (closed Mon)

Cost: Free

Contact: (877) 472-4CAM or
www.cincinnatiartmuseum.org

New Additions to CSEES Video Library

CSEES recently added a number of rare World War II-era documentaries to its Video Library. These documentaries were purchased from International Historic Films of Chicago and include Nazi and Soviet propaganda films shot between 1939 and 1943.

CSEES maintains a video library for educators, students, and civic/educational groups in Ohio. The library contains over 1,500 documentary and feature films in Bulgarian, English, Russian, Polish, Czech, Hungarian, Romanian, Serbo-Croatian, Slovak, Ukrainian, and Yiddish languages.

Videos may be rented free of charge. (For more information, contact Maryann Keisel at 292-8770). The new World II-era documentaries are as follows:

The Baltic Tragedy (DVD) Hitler's war on Russia is graphically portrayed in 11 original German wartime newsreels featuring Latvia, Lithuania, Estonia and Finland. 1943, 148 mins. English subs.

The German Invasion of Poland (DVD) The first German wartime newsreel of the 1939 invasion of Poland. Contains footage depicting a Polish artillery barrage against the German frontier town of Beuthen, SS troops attacking Danzig, and ferocious battle scenes from Radom and Kutno. 1939, 60 mins. English subs.

Our Russian Front (VHS) An extraordinary documentary of rare Soviet footage dealing with Russia's preparation for war against the advancing German Army. 1941, 43 mins. English subs.

Russians at War (VHS) Action highlights of the 1942 Russian winter campaign. 1943, 60 mins. English narration.

The Soviet Paradise (VHS) A German propaganda film detailing conditions inside the "Soviet Paradise." Soviet citizens are depicted as wretched laborers and peasants barely existing on collective farms or in overcrowded slums. 1941, 14 mins. English subs.



The exhibition, spanning more than 50 years, is made possible by a major gift from the Anne and Jacques Baruch Collection of outstanding prints and drawings. It marks only the second time the Cincinnati Art Museum has presented a unique grouping of works from its now unparalleled collection of Czech prints.

"Seldom seen in North America, this remarkable exhibition presents a rare opportunity to view original prints by internationally renowned Czech artists from behind the Iron Curtain," said Spangenberg.



Wexner Center Presents Fall Series on New Czech Cinema

Czechoslovakia (now the Czech Republic) has produced some of the world's great filmmakers, including Milos Forman, Jirí Menzel, and animator Jan Švankmajer. However, relatively few films from that nation receive distribution in the U.S. As a result, Czech cinema remains one of today's most underappreciated national cinemas. Beginning on Friday, 7 October the Wexner Center for the Arts (1871 N. High St.) will present a fall series of recent Czech films. The series includes some of the most successful and critically acclaimed Czech films on the festival circuit—most of them featuring the trademark Czech humor—from the past few years. The New Czech Cinema Series was organized by Irena Kovarova in cooperation with the Czech Film Center, Prague. Tickets: \$6; \$4 students, Wexner members. For more information, visit www.wexarts.org or call 292-0330.



Wild Bees (2001)

Fri, Oct 7

Year of the Devil (2002) 7pm
Wild Bees (2001) 8:40pm

Often referred to as the Czech *This is Spinal Tap*, *Year of the Devil* (88 mins.) features a folk music star, a band of funeral musicians, and a Dutch filmmaker

who join forces and stumble toward individual enlightenment on a magical musical adventure. Set in a small impoverished country village, *Wild Bees* (94 mins.) is a biting comedy about an idealistic young forest worker who pines for the salesgirl at the local grocery store while she endures an empty relationship with her boyfriend, a "Billie Jean"—era Michael Jackson wannabe. The film is reminiscent of the Czech New Wave of the 1960s in its bittersweet portrayal of life in the countryside.

Thurs, Oct 13

One Hand Can't Clap (2003) 7pm
Return of the Idiot (1999) 8:50pm

In *One Hand Can't Clap* (100 mins.), Czech actor/rock star Jirí Macháček plays Standa, a luckless ex-con who wants to turn his life around after being released from prison. His former boss owes him money, and the future looks bright until Standa hooks up with someone who is an even bigger loser than himself. Loosely inspired by Dostoyevsky's *The Idiot*, *Return of the Idiot* (99 mins.) features a young man who is released into the world after being institutionalized his entire life.



Return of the Idiot (1999)

Columbus Guitar Society, CSEES To Host November Concert

The Columbus Guitar Society and the Center for Slavic and Eastern European Studies are collaborating to bring the guitar duo "The Czar's Guitars" to Columbus. The duo consists of Dr. Oleg Timofeyev and John Schneiderman playing historic Russian repertoire on historic Russian 7-string guitars, they specialize in period transcriptions of the music of Glinka.

Each performer has an extensive discography of solo recordings available via several prominent classical music labels. Also, Dr. Timofeyev is one of the leading scholars and champions in the rediscovery of Russian guitar music.



Oleg Timofeyev and John Schneiderman will perform at Capital Univ. on 19 November

The concert is scheduled for 8 pm, 19 November 2005 at Capital University's Huntington Recital Hall <http://www.capital.edu/vis/bexleyhall.htm>. General admission is \$15, \$10 for students with ID or seniors, and FREE for OSU or Capital University students with ID.

Those interested in donating to the Slavic Center are invited to make tax-deductible contributions to account #307923 at the Development Office of the OSU Foundation

Tues, Oct 18

Loners (David Ondricek, 2000) 7pm
Brats (Zdenek Tyc, 2002) 8:55pm

A story of disaffected youth in Prague, *Loners* (104 mins.) was a huge hit among young Czechs upon its release, largely because of its popular soundtrack. Starring Jirí Macháček, this comedy follows the interconnected lives of seven young adults as they try to escape their loneliness by forging serious relationships. In *Brats* (96 mins.), a couple moves from Prague to the country in hopes of finding a better environment for their two adopted Romany sons. Their dream is shattered when an elderly man accuses one of the sons of shattering his windshield, stirring the prejudices of the couple's new neighbors.



Faculty/Student News

In August, **Bojan Belic** (DSEELL) defended his dissertation "Complement Verb Variation in Present-Day Serbian," under the mentorship of Professor Brian D. Joseph. In the Fall he will begin working as a lecturer in the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Washington in Seattle.

In June, **Yuliya Bezugla** (DSEELL) received her M.A. in Russian linguistics. During the summer quarter she also taught second and third-year Russian at the R&EE Summer Language Institute at the Univ. of Pittsburgh.

In Spring 2005, **Alan Beyerchen** (History) presented a paper entitled "Clausewitz and the Nonlinear Nature of War" at Oxford Univ. at a conference sponsored by the Leverhulme Programme on the Changing Character of War. He also delivered the 2005 Hillard Gold '39 Endowed Lecture at UNC-Chapel Hill on "Heisenberg and the German Physics Community Under the Third Reich."

Joe Brandesky (Theatre, OSU-Lima) spent the first part of the summer adapting Czech writer Karel Jaromir Erben's tale *The Three Spinners* for the OSU-Lima Theatre for Young Audiences AU 05 production. He also continued with preparation for his forthcoming book *20th Century Czech Scene Design* for the Theatre and Culture series published by the U. of Iowa Press.

Angela Brintlinger (DSEEL) has been named Assistant Prose Editor at *The Antioch Review*.

Mary Cavender (History, OSU-Mansfield Campus) presented "Noblewomen's Use of Gendered Language in Financial and Legal Appeals, Russia 1820-1860" in June at the Berkshire Conference. She is completing work on her book manuscript, "Nests of the Gentry," which examines the domestic ideals and local commitments of the provincial gentry in Tver province from 1820-60.

Victoria Clement (History) was recently named a Postdoctoral Teaching and Research Associate in Central Asia/Caucasus Studies at the Russian, East European and Eurasian Studies Center, at the Univ. of Illinois.

Keith Culbertson (CSEES) and **Yevgeniya Tyurikova** (DSEELL) recently co-authored an article entitled "Hidden Treasures: Slavic Manuscript No. 15 of the Hilandar Research Library" for the journal *Palaeobulgarica* XXIX:2 (2005).

Stephen Dale (History) will be conducting research in Chinese Central Asia this fall on the embassies between the Ming and Timurid courts of Samarqand and Herat in the early fifteenth century.

In July, **Carol Fink** (History) presented a paper entitled "Minority Protection and the League of Nations, 1920-1939," at the International Congress of Historical Sciences in Sydney, Australia, where she also chaired the panel "1956: The Global Dimension." In August, she also conducted research on the topic West Germany and Israel, 1969-1974, at the Israel State Archives in Jerusalem.

Don Hempson (History) participated in the 18th Annual Junior Scholars' Training Seminar co-sponsored by East European Studies at the Woodrow Wilson International Center for Scholars and the American Council of Learned Societies. The four day seminar, hosted in mid-August, allowed a select and multi-disciplinary group of junior scholars to present their research to distinguished senior scholars in the field of East European Studies.

In July, **Ludmila Isurin** (DSEELL) presented a paper "My apartment is 32 square meters: Narrative strategies of Russian-English Bilinguals" at the 14th World Congress of Applied Linguistics in Madison, Wisconsin. The paper was part of the panel "Russian in Diaspora," which is also the title of a graduate seminar she is planning for Winter 2006.

Slavic Center M.A. Student Completes Internship at U.S. Consulate in Vladivostok, Russia

In summer 2005, CSEES M.A. student Catherine Chapman traveled to Vladivostok, Russia where she undertook a 2-month internship at that city's U.S. Consulate. Below Catherine offers a brief review of her experiences...

"Oh, the weather will get better I promise," one Foreign Service National told me. But after being in Vladivostok, Russia for almost two months and having only seen the sun six times, I didn't put much faith in her weather prediction. The weather went from one extreme to another, from typhoon force rains to humidity high enough to cause you to break into a sweat as soon as you stepped from your air-conditioned office. Or my favorite, a fog that sets in so quickly that one minute you can see all the way to the harbor and the next you cannot see five feet in front of you. But the drastic changes in weather are not the only Russian characteristics that Vladivostok holds. Although located in northeast Asia, Vladivostok is very much a Russian city, with its Khrushchev era apartment buildings and babushkas selling plants and sunflower seeds on street corners.

The purpose of my visit to Vladivostok was an internship with the Department of State at the U.S. consulate there. At the Consulate I worked in both the Political/Econ and Public Affairs offices. I worked on various projects such as helping put together reports on the Russian Far East fishing industry and regional security cooperation in northeast Asia, creating databases for Consulate contacts, along being the general "will you check my English" person.

While lacking the cultural diversions of Moscow or St. Petersburg, Vladivostok made up for it with curiosity. The Russians here are very excited to meet foreigners since Vladivostok had been a closed city until 1992 and they did not often hear a foreign accent. I was invited to speak at a University about attending college in the United States and was, for most of the students, the only foreigner they had ever spoken to, and definitely the only American.

Most Russians would ask "Why Vladivostok?" and when I told them I had no choice they shook their head knowingly as if to say of course that would be the only reason someone would want to be here. Granted, Vladivostok would not be my first choice of Russian cities to live in and work in; it nonetheless provided me a valuable life experience. And how often do you really get to say that you lived in the Russian Far East?





CSEES Welcomes Six New Students for 2005-06

The OSU Slavic Center is pleased to announce the addition of six new students to its Russian and East European Studies M.A. program. Founded in 1991, the Slavic Center M.A. program offers an interdisciplinary approach to the study of Russia, Central Asia, the Caucasus, and the countries of Eastern Europe and is intended for students interested in pursuing careers in government, the military, academia, and the business and non-profit sectors. CSEEC wishes its new students the best of luck in 2005-06!

David Ratcliff is a graduate of OSU, where he majored in International Studies with a concentration in Slavic and Eastern Europe and studied the Serbian language. In 2003, David attended the Azbukum Center for Serbian Language and Culture in Belgrade, Serbia-Montenegro.

Katherine Scodova is a graduate of Oberlin College in Ohio where she majored in Russian and East European Studies. Katherine earned fellowships to work and live in both Kazakhstan and Moscow along with studying abroad in Krasnodar, Russia.

Terry Studer is a graduate of Defiance College in Defiance, Ohio where he majored in History and Psychology. Through Defiance College, Terry traveled to several countries in both Eastern and Western Europe which triggered his interest in Slavic and Eastern European studies.

Allison Szabo is a graduate from University of Pittsburgh where she received a B.A. in Anthropology. Allison plans on continuing her education and to receive a PhD after her studies at OSU.

Amy Szabo is a graduate from Oklahoma State University where she received a BA in English. Amy recently spent over a year living in Budapest, Hungary and Athens, Greece.

Nathan Weller is a graduate of Otterbein College in Westerville, Ohio where he received a Bachelor's of Arts degree in History. A former intern at CSEES, Nathan is interested in the history of former Yugoslavia and the Balkan region in general.

Faculty/Student News (cont'd)

In summer 2005, **Tanya Ivanova-Sullivan** (DSEELL) successfully defended a dissertation entitled "Lexical Variation in the Slavonic Thekara Texts: Semantic and Pragmatic Factors in Medieval Translation Praxis."

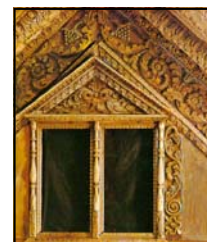
Neil G. Jacobs (Yiddish & Ashkenazic Studies) recently published a book entitled *Yiddish: A Linguistic Introduction* (Cambridge, 2005). He also presented papers at the Germanic Linguistics Annual Conference at UC-Davis in April 2005 ("American Yiddish from two extreme vantage points") and at the Methods in Dialectology Conference in Moncton, Canada in August 2005 ("The emergence of American Yiddish: Evidence from Benny Bell's Jewish cabaret songs").

Ilse Lehiste (Linguistics) attended the 10th Int'l Congress of Finno-Ugricists, held 15-21 August in Yoshkar Ola, Russia. She co-authored the paper "Mari Prosody," presented there by a colleague from Tartu U. (Dr. Pire Teras). The study is part of a larger project in Uralic prosody, initiated by Dr. Lehiste 6 years ago. The first book that has resulted from the project (*Erzya Prosody*) was published in 2003; the next book, *Mari Prosody*, is in preparation.

In May-June 2005, **Allan E. Lines** (Agr., Envir. & Devel. Econ) served as a project evaluator for the Western Illinois University / Ryazan Sate Agrarian Academy Global Business Learning Partnership program in Ryazan, Russia.

In May, **Predrag Matejic** (Hilandar) received an honorary doctorate from the University of Veliko Turnovo, Bulgaria.

David McVey (CSEES) attended the Eighth Annual World Congress of Rusyns in Krynica, Poland, in June. He also watched a portion of the Rusyn Youth Conference, where a representative from the United States was assigned to the council for the first time.



Scott David Orr (Poli-Sci) graduated with his Ph.D. in June and is now an Associate Lecturer in the Political Science department at the University of Wisconsin-Stevens Point.

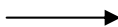
Scott Pearson (Agr., Envir. & Devel. Econ) spent the summer working and conducting research at InvestCredit, a microfinance agency in Chisinau, Moldova.

John Quigley (Law) recently wrote a chapter entitled "Russia's Practice in the U.N. Security Council on Use of Force by the United States" for the book *Public Policy and Law in Russia: In Search of a Unified Legal and Political Space* in the series Law in Eastern Europe no. 52, Kluwer, forthcoming 2005.

Helene Senecal (Hilandar) was recently named a 2004-05 recipient of the Dean's Outstanding Staff Member Award.

Goldie Shabad (Poli-Sci) co-authored (with Jakub Zielinski and Kazimierz M. Slomczynski) "Electoral Control in New Democracies: The Perverse Incentives of Fluid Party Systems," which will appear in *World Politics* in 2005. Dr. Shabad is teaching PS530 "the Politics of Post-communist Europe" in Autumn 2005.

In April, **Jason C. Vuic** (CSEES) successfully defended his doctoral dissertation entitled "A Family at War: Mixed Marriage and Ethnic Negotiation in the Former Yugoslavia, 1941-1991" in the Indiana Univ. Department of History.





New Security and Intelligence Major Approved for Undergraduates

COLUMBUS – The Ohio State University is responding to the challenges facing the nation by offering a new Security and Intelligence major for undergraduates.

The major was developed to meet the demands of students and faculty who are interested in making contributions toward improving the nation's security and intelligence services, said Tony Mughan, director of International Studies. The 9/11 attacks forced the United States to extend its traditional focus on protecting its interests abroad to include combating terrorist organizations intent on attacking targets in the United States. The shift requires students and intelligence and public safety officials to learn about new issues involving national and personal security, and the major will help to fulfill that need, he said.



Director of the
Intl. Studies Program,
Tony Mughan

The interdisciplinary major includes courses on terror and terrorism, development and control of weapons of mass destruction, food security and globalization, codemaking and codebreaking, and international security. Housed in the Undergraduate International Studies Program in the Colleges of the Arts and Sciences, the major comprises courses from approximately 14 colleges and academic departments. In addition, the major requires students to learn a foreign language.

"We want the students to better understand the threat and the terrorists' psyche: how they organize and operate and how they analyze the strengths and weaknesses of our intelligence agencies," Mughan said. "Prior to 9/11, homeland security was a relatively minor topic because no one really thought that anyone would attack the United States. People believed that once the Cold War was over, the risk of external attack was over," he said. "The United States now has to protect itself not only against traditional enemies, but also from those who are much more difficult to iden-

tify, locate and protect ourselves from." Mughan said the major will continue expanding its course offerings. Courses are now being developed on the economics of war, environmental security, language and computers, rebuilding failed states, and terrorism and violence.

Karlene Foster, assistant director of International Studies, said some of the courses in the Security and Intelligence major were first created for the former National Security Policy major, also in International Studies, which focused on issues of security in the Cold War period.

"The new specialization expanded on what we already had in place. The great thing is that some of the coursework is still being offered at Ohio State, so we didn't have to create everything," she said. Foster said students who have expressed an interest in the major include those who are pursuing careers in intelligence or public safety, former members of the military ROTC students. In addition, she said international students are interested in taking the major, too. "The 9/11 attacks also scared a lot of people outside the United States," Foster said. "Many international students are interested in studying this area, and then plan to go home to work in homeland security in their own countries."

With the major and coursework in place, Mughan said the university may eventually offer graduate-level courses, as well as professional development opportunities for public safety officials and first responders. Because of its size and breadth of resources, Ohio State can offer an unusual range and wealth of expertise to various constituencies.

"The university can help through its primary function of analyzing and understanding the threats, and in a practical way of preparing the community on how to respond to such attacks," Mughan said. "Ohio State has such a wide range of expertise in these areas that we have the ability to offer comprehensive programs and courses. We are really in a strong position of offering a truly multidisciplinary perspective on homeland security."

Translation Conference (cont'd)

and Cold War politics; translation and exile; Eastern European contributions to translation theory; translation and the construction of national languages and literatures; translating gender, sexual, and ethnic identities; translation as metaphor and/or theme; re-translation, pseudo-translation, meta-translation; translation and film; as well as isolated problems involved with linguistic and cultural transfer.

The conference will begin on Friday with a workshop on literary translation led by the translator Marian Schwartz. The workshop will be followed by a keynote lecture by Clare Cavanagh, a noted translator and scholar from Northwestern University. On Saturday, in addition to a full schedule of panels, there will be a keynote lecture given by Peeter Torop, a translation scholar and semiotician from the University of Tartu, Estonia, whose talk will deal with the relationship

between semiotics and translation theory. On Sunday, following the morning panels, noted musicologist, Harlow Robinson of Northeastern University will discuss the translation of Russian opera, and JR Fralick, Chair of the voice department at Baldwin Wallace College, will perform a selection of Dr. Robinson's translations. Following Sunday's keynote, there will be a reading of translated literature hosted by Bill Johnston, Director of the Polish Studies Center at Indiana University at Bloomington, that will celebrate the very challenging art of literary translation.

The conference "Translating Eastern Europe: Art, Identity, and Politics in Translated Literature" will be held at the Blackwell Hotel on 2110 Tuttle Park Place from Friday, 30 Sept. to Sunday, 2 October 2005. For a schedule of speakers visit:

<http://appling.kent.edu/translatingeasterneurope/>



Slavic Department Awards Degrees for 2004-05

The Ohio State University Dept. of Slavic and East European Languages and Literatures is pleased to announce the following students received M.A. and Ph.D. degrees in 2004-05.

Doctor of Philosophy

Jennifer Marks Bown, Ph.D. (Summer 2004)

Dissertation: "Going solo : the experience of learning Russian in a non-traditional environment"

Susmita Sundaram, Ph.D. (Summer 2004)

Dissertation: "Land of thought: India as ideal and image in Konstantin Bal'mont's oeuvre"

Julia Venediktovna Mikhailova, Ph.D.

(Spring 2005) Dissertation: "Comparison of Interpersonal and Presentational Description in Russian Oral Proficiency Testing"

Tania Dontcheva Ivanova-Sullivan, Ph.D.

(Summer 2005) Dissertation: "Lexical variation in the Slavonic Thekara Texts: Semantic and Pragmatic Factors in Medieval Translation Praxis"

Bojan Belic, Ph. D. (Autumn 2005)

Dissertation: "Complement Variation in Serbian"

Master of Arts

Miriam Joanna Sekki (Winter 2004)

Yuliya Bezugla (Spring 2005)

Emily Kathleen Gaertner (Spring 2005)

Allison Leigh Potvin (Spring 2005)

Olha V. Rudich (Spring 2005)

Anastasia V. Smirnova (Spring 2005)

Katsiaryna Georgeuna Stelmakh (Spring 2005)

Larysa Mikhailivna Stepanova (Spring 2005)

Natalia Tsumakova (Spring 2005)

Luke Isaac Menzies (Spring 2005)

OSU Faculty, Graduate Students attend VII World Congress of the International Council for Central and East European Studies

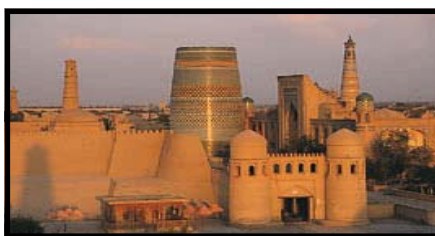
On 25-30 July scholars from all over the world met for the International Council for Central and East European Studies (ICCEES) congress held in Berlin at the Humboldt University. Such congresses take place every five years under the auspices of several national scholarly associations, among them also the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS), which is one of the founding members of ICCEES. The purpose of the meeting is to not only to exchange information among the research centers and scholars from various countries and disciplines, but also to compare ways of thinking and approaches which differ from country to country.

The location of the Congress in Berlin was particularly conducive to the interaction between the scholars from East and West—especially appropriate for this year's theme of the Congress, which was "Europe—Our Common Home?" Some 1,500 participants, among them several from Ohio, participated in the meeting, which was opened with festive addresses celebrating the entry of several Eastern European countries into the European Union. Poland's president Aleksander Kwasniewski was the keynote speakers.

OSU was represented by papers given by the faculty members: Ted Hopf, Political Science, Irene Masing-Delic, DSEELL, Myroslava Mudrak, Art, and Halina Stephan, DSEELL. Two of our graduate students, Inna Caron, and Mark Nuckols, both from DSEELL, also presented their research. Other Ohio colleagues attending the Congress were Tim Scholl from Oberlin College, Brian Baer from Kent State University, and Dan Rowney from Bowling Green University.



Slavic Dept. Ph.D. student Inna Caron presents at the ICCEES Berlin Conference in July



Russian Language Table!

**Practice your Russian with speakers of all levels!
Everyone is welcome!!**

**Thursdays 7-9pm
Woody's in the Ohio Union
1739 N. High St.**

Midwest Slavic Conference

**2-4 March 2006
Blackwell Hotel and Conference Center
Ohio State University**

CSEES Fall Events Calendar



30 September

Workshop on Literary Translation led by Mirian Schwartz, former President of the American Literary Translators' Association (3:30-5:30pm, Blackwell Hotel and Conference Center, 2110 Tuttle Park Place, Columbus) *rsvp req'd.*

30 Sept—2 Oct

OSU Conference: "Translating Eastern Europe: Art, Politics, and Identity in Translated Literature" (Keynote lecture Fri. 6pm, panels Sat.-Sun. 8am-6pm, Blackwell Hotel and Conference Center, 2110 Tuttle Park Place, Columbus)

3 October

South Slavic Film Series: *Zona Zamfirova* (7:30pm, 180 Hagerty Hall)

7-9 October

OSU Conference: "Post-Soviet In/Securities: Theory and Practice" (Mershon Center, 1501 Neil Ave., Columbus, Fri. 9:15am—5:45pm; Sat. 9:15am-5:30pm)

7 October

CSEES Beginning-of-the-Year Reception (5:30pm-7:30pm, Faculty Club Grand Lounge, 181 S. Oval Dr.)

7 October

New Czech Cinema Series: *Year of the Devil* (7pm), *Wild Bees* (8:40pm), Wexner Center for the Arts, 1871 N. High St. (Tickets \$6, \$4 students, members)

8 October

"Teaching Russian Culture" K-12 Teacher Workshop (9am-4pm, Kuhn Honors and Scholars House, 220 W. 12th Ave., Campus)

10 October

South Slavic Film Series: *Who's Singin' Over There?* (7:30pm, 180 Hagerty Hall)

13 October

New Czech Cinema Series: *One Hand Can't Clap* (7pm), *Return of the Idiot* (8:50pm), Wexner Center for the Arts, 1871 N. High St. (Tickets \$6, \$4 students, members)

18 October

New Czech Cinema Series: *Loners* (7pm), *Brats* (8:55pm), Wexner Center for the Arts, 1871 N. High St. (Tickets \$6, \$4 students, members)

21 October

Lecture: "The Formation of Byzantine Identity" by Warren Treadgold, St. Louis University (7pm, Buckeye Room, Holiday Inn on the Lane, 328 W. Lane Ave., Columbus)

21-22 October

Association for the Study of Eastern Christianity Conference (panels Fri.-Sat. 8:30am-5:45pm, Buckeye Rooms I-II, Holiday Inn on the Lane, 328 W. Lane Ave., Columbus)

31 October

South Slavic Film Series: *Before the Rain* (7:30pm, 180 Hagerty Hall)

2-4 November

OSU Workshop: "Carbon Sequestration of Soil and Water Resources in Central Asia" (time TBD, Univ. Plaza Hotel, 3110 Olentangy River Rd.) For more information, contact 292-9909 or everett.2@osu.edu.

4-6 November

50th Annual Columbus International Festival (Fri: 6pm-10pm, Sat: 10am-10pm, Sun: 11am-6pm) Veterans Memorial, 200 West Broad Street. \$7 adults; \$5 Students and Seniors; \$2 Ages 6-12; 5 and under free. For more information, visit: www.unacol.org

7 November

South Slavic Film Series: *Fine Dead Girls* (7:30pm, 180 Hagerty Hall)

10 November

Lecture: "The Old World in Ruins: Hungarians in the Post-WWI Crisis Years" by Eliza Ablovatski, Kenyon College (7:30pm, 122 Oxley Hall, 1712 Neil Ave.)

21 November

South Slavic Film Series: *Život je čudo* (7:30pm, 180 Hagerty Hall)

28 November

South Slavic Film Series: *While Father Was Away on Business* (7:30pm, 180 Hagerty Hall)

5 December

South Slavic Film Series: *Kad porastem biću kengur* (7:30pm, 180 Hagerty Hall)

South Slavic History and Culture

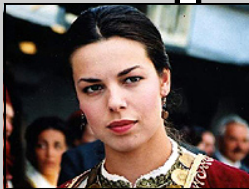
A Fall Series of Croatian, Macedonian, Serbian, and former Yugoslav Films

3 October

Zona Zamfirova

Serbian, 2002

This film, a touching romance between a goldsmith named Mane and a famous wealthy man's daughter Zona, is a most ambitious Yugoslavian project. The story is set in old Nis at the end of 19th Century. Unique southern spirit and music, old dialect, national costumes, and habits have been revived to create a beautiful offering of local color and a rare glimpse into long-standing traditions. (104 mins., in Serbian with English subtitles.)



7 November

Fine Dead Girls

Croatian, 2002

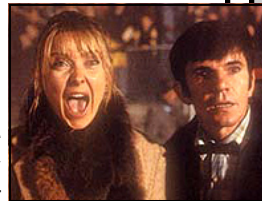
Iva and Maria are two young lesbians who decide to rent an apartment together. All sorts of seedy characters live in their apartment block, including a hooker, a former soldier, a young man who hangs out with skinheads, and an old man who hides the fact that his wife has died in order to keep collecting her pension. The couple's problems begin when their neighbors realize that they are lesbians and worsen when a neighbor falls in love with Iva and has trouble accepting her sexual orientation. (77 mins., in Croatian with English subtitles.)

21 November

Život je čudo

Serbian, 2004

What could be better for the village than a scenic railway to bring in the tourists? What could be worse for tourism than war? Luka builds the railway and shuts his eyes to war. Then Luka's wife runs off with a musician and his son is called up to the army. Luka's life is a war zone. Then he meets Sabaha... (155 mins., in Serbian only. No subtitles.)



5 December

Kad porastem biću kengur

Serbian, 2004

Kad porastem consists of three Belgrade stories. In the first, a man named Braca tries to pick up Iris, a model from the city centre. In the second, Somi and

10 October

Who's Singin' Over There?

Yugoslavian, 1980

In April 1941, men on a country road board Krstic's bus for Belgrade: two Gypsies who occasionally sing about misery, an aging war vet, a Nazi sympathizer, a dapper singer, a consumptive, and a man with a shotgun. Along the way, misadventure strikes: a flat tire, a rickety bridge, a farmer who's plowed the road, a funeral, an army detail, and a lost wallet slow the bus and expose rifts among the travelers. (86 mins., in Serbian with English subtitles.)



28 November

While Father was Away on Business

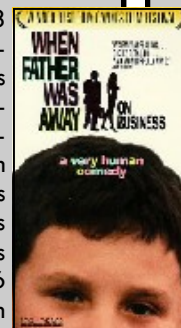
Yugoslavian, 1985

Tito's break-up with Stalin in 1948 marked the beginning of not only confusing, but also very dangerous years for many hard-core Yugoslav communists. A careless remark about a newspaper cartoon is enough for Mesha to join many arrested unfortunates. The story is told from the perspective of Malik, his young son who believes his father was "away on business". (136 mins., in Serbo-Croatian with English subtitles.)



Duje bet on a London football club where their school friend is goalkeeper. And in the third story, Avaks and

Hibrid spend their day killing time on the roof of their apartment building waiting for something to happen. This is a story about young people at the point when their youth runs out and they haven't achieved anything in their lives. They are waiting for something to wrest them out of their torpor, without realizing that life and spiritual well-being are not things which come as a gift but are something which must be worked at. (100 mins., in Serbian with English subtitles.)



31 October

Before the Rain

Macedonian, 1994

between disparate events only becomes clear at the film's end. In "Words," a Macedonian monk breaks his vows in order to hide an Albanian girl accused of murder. "Faces" dramatizes an Englishwoman's struggle to choose between her husband and her lover, a Macedonian war photographer. And "Pictures" follows the photographer as he tries to comprehend the bloodshed that has so transformed his nation's landscape. (113 mins., in Macedonian with English subtitles.)



A haunting study of war and its tragic consequences -- especially when the fighting occurs between neighbors. Divided into 3 sections, the connection

**Films are shown
Mondays at 7:30 pm in
180 Hagerty Hall
and are free and open
to the public**

Center for Slavic and East European Studies

303 Oxley Hall
1712 Neil Ave.
Columbus, OH 43210-1219

Phone: 614-292-8770
Fax: 614-292-4273
csees@osu.edu



www.slaviccenter.osu.edu

Director
Halina Stephan

Assistant Director
Jason C. Vuic

Office Coordinator
Maryann Keisel

Outreach Coordinator
Miriam Whiting

Office Assistants
David McVey
Jonathan Kling

Student Assistants
Anastasia Patoka
Jennifer Pierpont
Emily Foisy

Association for the Study of Eastern Christian History & Culture

1st Biennial Conference
21-22 October 2005

Holiday Inn On-The-Lane
328 W. Lane Avenue
The Ohio State University
Columbus, Ohio

(see page 3 for details)

